

Giyə g̊i namnani

Les travaux de la femme



A.D.L.C.

Soumraye

Culture

Copyright © 2024, Association pour le Développement de la Langue Chibne (A.D.L.C.)



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Titre: Les travaux de la femme

Genre: Culture

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad

1re édition 2024-AS: 50 exemplaires

iso-693: sor

Giyə g̊i namnani

Les travaux de la femme

Images sur les pages Couverture extérieure, 3-6, 11-13 par International Illustrations; The Art Of Reading 3.0, © 2009 SIL International. CC BY-SA 4.0.
Images sur les pages 2, 7-10 par Daïgue Vincent, © 2024 Daïgue Vincent. CC BY 4.0.

Source / auteur: Le texte de ce livre vient de la collection de textes que Thomas Deusch a enregistré pour son apprentissage et l'analyse de la langue chibne à Doumougou entre 1999 et 2000. Son interlocutrice était une femme, mais malheureusement nous ne nous souvenons pas qui c'était. L'ADLC publie ce texte pour rendre hommage à la grande contribution des femmes à la vie d'une famille au pays soumraye.

Soumraye
Tchad

Deme di lade da, kal
dirədi yer ciri dira
dwari.



Gi burgi da, tandi ha
bam magda habde dara
gama gi urni.



Deme swaa bam
habdeyə da, dəgɪ daa,
ha bɪla lə canga nimi bo
dáyyə.



Dawa pagarna da, tandi
lay māy iğit dara d'wara
ğit haye.



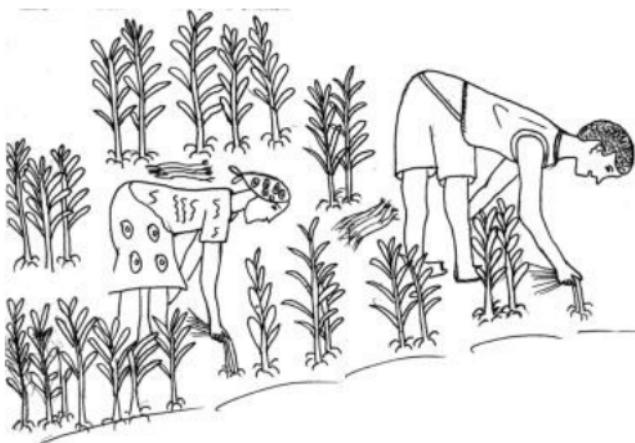
Dwarna haye bam da,
wiy dine bam, bow
tirəd̥i nimi nə wiya do
me, wiy s̥id̥i targiñ s̥iñ.



Mārī 'wana da, deme ha
bam yiga lə g̫ t̫rəd̫ ca.
Abe yig̫ me, deme g̫s̫
tar̫wwə me ca.



Gıra piyəgıt swagə
gındəgıt lə kaw, deme ha
piyə gıt abe ca.



Wála gaba dyawa
nyamna da, deme magdi
dyow.



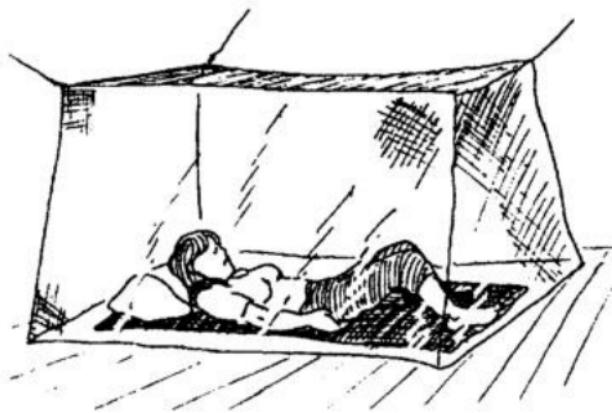
Lay ha ḫyawa day g̫
t̫rəd̫ ca.



Swaa bam yiga lə kaw,
deme d̄iḡi daa ced, ha
b̄ila lə me, àl mani nə
wama me ca.



Deme da, wála d̄ra
gaba bwaa gwayni ilə
nañ bədə. I ḡi changa
do me, tandi i bo gwayni
s̄iñ.



Deme àl giyə ya kwaya
de, bıraa dwe dıra dı
deme gıdınə naŋ da, udı
noo bam hiŋe. Giyə gi
bani da, i durmədı àl
tandi dı̄m. Mani nə doy
dı̄dı̄ do me, idı̄ doydı̄ àla
sı̄ŋ.



I sidi, mana git Sımray-
yə da, deme giyə dıra
gaba àla nanye!



- p. 2 Une bonne épouse veille sur sa concession.
- p. 3 Pendant la saison sèche, elle va en brousse pour attacher des bois et les garder pour la saison de pluies.
- p. 4 Quand elle est de retour de la forêt, elle continue directement, va au puits pour puiser de l'eau et la verse dans la jarre.
- p. 5 L'après-midi, elle prend du mil et le pile pour préparer la boule.
- p. 6 Quand elle a fini de préparer la boule, elle lave les enfants, verse de l'eau pour le bain de son mari, avant qu'elle ne se lave elle-même.
- p. 7 Quand il pleut, la femme va travailler au champ avec son mari. L'homme laboure, et la femme sème derrière lui.
- p. 8 De même, quand le moment du sarclage arrive, la femme y va avec l'homme.

- p. 9 Le moment du repiquage, la femme attache les pousses.
- p. 10 Elle les ramasse et va repiquer ensemble avec son mari.
- p. 11 Quand elle revient du champ, la femme continue directement au puits, et elle prépare quelque chose à manger.
- p. 12 Pour la femme, il n'y a pas beaucoup de temps pour se reposer. Ce n'est que la nuit qu'elle se repose enfin.
- p. 13 La femme travaille comme une esclave jusqu'à ce que sa fille devienne assez grande pour lui enlever en peu de sa charge. Les petits travaux, c'est alors sa fille qui les fait. Désormais, elle ne fait plus que les choses qui dépassent l'enfant.
- p. 14 Vraiment, chez les Soumraye, les travaux de la femme sont nombreux!



Made with
Bloom.[®]